



فرمول‌ها، ساختارها و روش ترجمه فعل

در امتحان‌هایی یکی از سوالات اصلی شما، ترجمه فعل در

زمان‌ها و ساختارهای مختلف است. این سوال، نه

از جهت دانستن و مهارت، بلکه بخاطر دقت و ترکیب

دشواری است!

شما برای پاسخ درست نوشتن به این سوال، لازم

است $\left\{ \begin{array}{l} \text{زمان} \\ \text{ساختار} \\ \text{شخص} \end{array} \right.$ فعل را در نظر بگیرید.

هر کدام از این ۳ مورد را که لحاظ نکنید یا اشتباه کنید،

ترجمه نادرست خواهد بود.

به عنوان مثال: فعل امر مفرد مخاطب را به صورت

جمع مخاطب نباید ترجمه کنید یا بالعکس:

اُکتبوا $\left\{ \begin{array}{l} \text{بنویسید} \checkmark \\ \text{بنویس} \times \end{array} \right.$

بنویس \times

و یا ماضی سارّه را به صورت نقلی و بعید ترجمه نکنید!

- ۱
- ۲
- ۳
- ۴
- ۵
- ۶
- ۷
- ۸
- ۹
- ۱۰
- ۱۱
- ۱۲
- ۱۳
- ۱۴
- ۱۵
- ۱۶
- ۱۷
- ۱۸
- ۱۹
- ۲۰
- ۲۱
- ۲۲
- ۲۳
- ۲۴
- ۲۵
- ۲۶
- ۲۷
- ۲۸
- ۲۹
- ۳۰



ماضیات و زمان

ترجمه فارسی

فعل عربی

ماضی ساده +	رفت	ذهب	۱
مضارع ساده +	می رود	یذهب	۲
آینده ساده +	خواهد رفت	سیرذهب	۳
ماضی ساده منفی	نرفت	نماذهب	۴
مضارع ساده منفی	نمی رود	نایذهب	۵
آینده منفی	نخواهد رفت	نکند	۶
ماضی منفی ساده	نرفت	لم یذهب	۷
ماضی منفی نقلی	نرفته است	←	۸
ماضی نقلی +	رفته بود	رکان ذهب رکانه قد ذهب	۹
ماضی استمراری +	می رفت	کان یذهب	۱۰
ماضی نقلی +	رفته است	قد ذهب	۱۱
مضارع اخباری	گاهی می رود شاید برود	قد یذهب	۱۲

☒
برعکسش تغییر نمیدیم!

به مضارع التزامی



ساختار و زمان

ترجمه فارسی

فعل عربی

- ۱
- ۲
- ۳
- ۴
- ۵
- ۶
- ۷
- ۸
- ۹
- ۱۰
- ۱۱
- ۱۲
- ۱۳
- ۱۴
- ۱۵
- ۱۶
- ۱۷
- ۱۸
- ۱۹
- ۲۰
- ۲۱
- ۲۲
- ۲۳
- ۲۴
- ۲۵
- ۲۶
- ۲۷
- ۲۸
- ۲۹
- ۳۰

مضارع التزامی

تا برود

آن، کن، لکن، حتی

قبل از فعل مضارع

مضارع التزامی

باید برود

غیر مخاطب
لا یذهب

لا، نهی +

امر منفی

نرو

مخاطب /
لا تذهب

ماض بعید

رفته بود

لیت / لعل + ماضی

ماضی استمراری

می رفت

لیت ذهب

مضارع التزامی

برود

لیت / لعل + مضارع

لیت یذهب

فعل ماضی بعد از واو

فعل ماضی + فعل ماضی + واو حالیه + فعل ماضی

حالیه بصورت ماضی بعید

شاهدت القلمیذ وهو

ترجمه می شود: موفق شد

نجاح

و تماشای ماضی ساده: موفق شد

فعل ماضی + واو حالیه + فعل مضارع

فعل ماضی + فعل مضارع + واو حالیه + فعل مضارع

بصورت ماضی استمراری

شاهدت القلمیذ وهو یبجح

ترجمه می شود: موفق می شد



جمله قبل از اسم نکره که فعل دارد + اسم نکره + فعل :

آیات مختلف داشت : (درس جمله وصفیه)

فعل ماضی + اسم نکره + فعل ماضی

ماضی بیاره

ماضی بعید

فعل ماضی + اسم نکره + فعل مضارع

ماضی استمراری

فعل مضارع + اسم نکره + فعل مضارع

مضارع التزامی

مضارع اخباری

در درس «ساختار و جمله شرط» خواندید: فعل شرط و

جواب شرط، با زمان های مختلف، ترجمه ها مختلف دارد

فعل شرط جواب شرط

ادات شرط +

ماضی

التزامی

ماضی

ماضی ساده / مضارع التزامی ماضی بیاره / مضارع اخباری

مضارع

مضارع

مضارع التزامی

مضارع اخباری



فعل امر برای صیغتهای غایب و متکلم : باید + مضارع التزامی

لِیَلْتَبْ = باید بنویسد
غیر مخاطب

فعل نهی برای صیغتهای غایب و متکلم : نباید + مضارع التزامی

لَا یَلْتَبْ : نباید بنویسد
غیر مخاطب

فعل امر برای مخاطب : دستور مثبت : اَلتَّبْ : بنویس

فعل نهی برای مخاطب : دستور منفی : لَا تَلْتَبْ : ننویس

غیر مخاطب ← باید / نباید
مخاطب ← دستور مثبت یا منفی

قد + ماضی = ماضی بعید
ماضی ، ماضی بعید } کان +
مضارع ، ماضی استمراری
حرف خبر ل : داشت

ماضی ، ماضی نقلی
قد + مضارع ، مضارع التزامی / اخباری

لم + مضارع = ما + ماضی ← ماضی منفی ساره

۱
۲
۳
۴
۵
۶
۷
۸
۹
۱۰
۱۱
۱۲
۱۳
۱۴
۱۵
۱۶
۱۷
۱۸
۱۹
۲۰
۲۱
۲۲
۲۳
۲۴
۲۵
۲۶
۲۷
۲۸
۲۹
۳۰